

齋藤修一郎の英文自伝

川瀬 健一

はじめに

明治期の官僚であった齋藤修一郎が、1874（明治7）年3月に開成学校法科1年在学時18歳のときに書いた英文自伝を紹介する。この英文自伝は、以前からその存在は知られ、福井市で展示されたり学術論文で考察されたりしたこともある¹。しかし齋藤修一郎の人生を考える史料として全体が検討されたことは管見の限りではないが、彼の人生を考える時、興味深い情報を与えてくれるものである。

なお齋藤修一郎の略歴は以下のとおり。

安政2年7月11日（1855年8月24日）に越前国府中の福井藩付家老・本多家の蘭方眼科医齋藤策順の長男として生まれ、1870（明治3）年10月に東京の大学南校に福井藩貢進生として入学。1875（明治8）年8月、開成学校法科2年終了後にアメリカのボストン大学法学校 **Boston University Law School** に第一回貸費文部省留学生として留学し、1878年卒業。1880（明治13）年9月に帰国し、以後外務官僚（外務大臣秘書官・官房長、政策課長、翻訳局長、条約改正会議書記局長、ベルリン公使館参事官など）、農商務省官僚（大臣秘書官兼商工局長、次官）などを務めた。1894（明治27）年次官辞職後は、韓国政府内部顧問や帝国党創立委員や中国鉄道株式会社社長・中外商業新報社長・東京米穀取引所理事長、皇国殖民会社専務などをつとめ、さらに雑誌論文の投稿などを通じて終生外交に携わった。1910（明治43）年5月6日、55歳で死去。

1. 史料の内容と所在

この自伝は、ラトガース大学 **Rutgers University** のアレキサンダー図書館 **Alexander Library** が所蔵する、グリフィス・コレクション **The William Elliot Griffis collection** の中の、生徒作文 **Student Essays 319 編**² の第20編目の作品で、署名は **Edward**。 **Edward** の伝記を第三者が書くという他の生徒の自伝とは異なる興味深い形の文章である。

自伝は表紙1枚を含めて8枚の洋紙に書かれており、内容としては、Ⅰ：幼少期—父母との別れ（約2ページ）・Ⅱ：沼津時代—武生騒動と大学南校へ（約1ページ半）・Ⅲ：大学南校時代—大学改革運動（約1ページ）・Ⅳ：英学学習による人生観・世界観の変化—西洋との出会いとその衝撃（約2ページ）・Ⅴ：法学を志した理由—外交への関心（約半ページ）の五つの内容に分かれている。

今回使用したテキストは、熊本県在住の日本英学史学会会員西忠温氏とラトガース大学のグリフィス・コレクション管理者 **Fernanda Perrone** 氏に資料の所在について御教示をえて、国立国会図書館所蔵のマイクロフィルム (**Japan through western eyes : manuscript records of traders, travellers, missionaries, and diplomats,**

1853-1941) をコピーした。なお手書きの原稿からの英文確認と和訳については、従妹松本かつらと福井県越前市在住の日本英学史学会会員山下英一氏のご教示を得て³ 行った。

なお、Edward 署名の自伝が修一郎のものであると判断した理由は、自伝の I・II・III で述べられた経歴が、修一郎が 1907 (明治 40) 年秋に語った『懐旧談』(サンフランシスコ青木大成堂刊、1908・後に武生郷友会から再刊、1917) で知られていた彼の経歴と一致したためである。

2. 内容の紹介と若干の考察

以下に、自伝をその内容によって分けながら全文を紹介し、必要に応じて内容について注をつけて説明・考察する。

表紙：

To the request of Professor W.E.Griffis from his faithful pupil Edward. Kaisei Gakko. Tokio Japan. March 1874.

W.E.グリフィス教授の要請に応じて、彼の忠実な生徒エドワードより。開成学校
東京 日本 1874 年 3 月⁴

I : 幼少期－武生時代・父母との別れ

Nothing affects one's heart with greater pity and mercy than the life of young Edward San. He was born in a small town in the province of Yechizen in the Autumn of 1855.

若いエドワードさんの人生以上に、人の心に大いなる悲しみと憐れみとを与えるものは存在しない。彼は、1855 年の秋に越前の国の小さな町に生まれた。

His father was a doctor and with that profession served under a small Daimio having an income of little more than 20.000 Kokus of rice, and residing in the town where Edward was born.

彼の父親は医者であり、米にして 20000 石ほどにすぎない収入を持ちエドワードが生まれた町に住む小大名に仕える家臣であった。

The father married a young woman of 15 years old when he was in his thirtieth year, and the first and only child of this union was Edward San.

父は 30 歳になったとき、15 歳の若い女性と結婚した⁵。そしてこの結婚の最初のただ一人の子供がエドワードさんであった。

When he was four years old, unfortunately of all, his father died of prevailing cholera, and as his mother was still very young she married again a rich man in a country village about 13 English miles from Edward's native town.

エドワードが 4 歳のとき、まったく不運にも彼の父親は流行していたコレラで死んだ。そして彼の母親はまだとても若かったので、エドワードが生まれた町から 13 イングリッシュマイルほどの田舎の村の金持ちと再婚した⁶。

Thence-forward, for a very long time, poor orphan Edward was under the protection and care of his old grandmother.

これ以後、とても長い間、哀れな孤児のエドワードは、年を取った祖母の保護の下に置かれ、彼女の世話を受けた。

Although Edward was so unfortunate to lose both his parents at once, he employed his childhood happily and joyfully, because his relatives were very numerous and kind to him, especially grandmother to whom he is **【was】** very much indebted.

しかし一度に両親を共に失うという不運にもかかわらず、彼はその幼児期を、幸せにかつ楽しく過ごすことができた。彼の親族は非常に多くて、彼にとっても親切だったからだ⁷。とりわけ彼がとても恩恵を受けている祖母がそうだった。

He began the course of his Chinese study in his 5th age under the instruction of one of his relatives, and continued about 7 years during which he could finish no more than ten thin copies of Chinese classics.

彼は5才のとき、彼の親族の一人⁸の指導で、中国語学習（漢籍の学習）コースを開始し、それをおよそ7年間続けたが、ほんの薄い10部ほどの中国の古典しか終えることができなかった。

He was indeed very idle when he was **【a】** boy and escaped his grandmother's watching eye by every means possible. Sometimes he was so wicked and cunning to say to his grandmother, "Good grandmother. I now just returned from my teacher's having received good instruction," while in reality he was playing in **【on】** the street with dogs and lost the proper time to go to instruction.

彼は実のところは、少年時代はとても怠慢で、彼の祖母の監視の目をあらゆる可能な手段をつかって逃れていた。時には彼はとてもずる賢く、祖母にこう言った。“すてきなお婆さま。私はちょうど今、よいご指導を受けて先生のところから戻りました”と。しかし実際は、彼は犬たちと道路で遊んでいたものであり、授業に行くまさにその時間を浪費したのだった。

At the time of the death of Edward's father the Feudal system was still in its great power, and it required that no man should inherit either estate, title, position, or rank of his predecessor unless he was old enough to be able of bearing arms to do something which will be serviceable to the lord. Therefore young Edward in his 4th year could not succeed to his father, and his old grandmother was obliged to adopt a son who could legally succeed to her dead son, although she was very desirous to make Edward the successor. So she did, but this adopted son of her, after married and had a son, died of disease together with his wife, and the result of this transaction was a poor little boy as was Edward.

エドワードの父が死んだとき、封建制度はまだその強大な力を保っていた。そしてその制度では、領主に役立つために武装することが十分に可能な年齢に達してい

なければ、何者もその前任者の財産や名称や職務または地位も受け継ぐことはできないと義務づけていた。それゆえ4歳の若いエドワードは父親の跡を継ぐことはできなかった。そのため彼の年とった祖母は、エドワードがその後継者になることを強く望んでいたが、彼女の死んだ息子の跡を合法的に継ぐことのできる養子をもつことを強制された。そして彼女はそうしたのだが、この養子の息子が結婚して息子を一人授かった後、妻と共に病気で死んだため⁹、この処置の結末は、一人の可哀相な少年、つまりエドワードが継ぐこととなった。

At the death of his predecessor **【predecessor】** Edward was sufficiently old to succeed, and So he inherited the position and estate of his ancestor. It was, however, a great fortune amid the misfortunes which young Edward had been obliged to sustain that he had a good and kind-hearted uncle Omo to whom his grandmother entrusted the person of Edward and left the management of his household affairs.

彼の前任者が死んだとき、エドワードはそれを継承するに十分な年齢に達していたので、彼は先祖の職務と財産を継承した。しかし、エドワードがとても優しい心をもった叔父・大雲（おおも）に出会えたことは、そのときに耐えねばならなかったいくつもの不幸の中での、大きな幸いであった。彼の祖母は、エドワードの身柄を彼に託し、エドワードの家事の管理から祖母は離れたのであった。

Still Edward was an idle boy, and when he **【was】** 13 years old his grandmother died without much satisfaction and assurance of her grandson's future success. Indeed the death of his grandmother was very great misfortune to Edward; however it so turned out as a fortune in this that immediately upon her death, he changed his character and determined to be studious and to fulfil that great anxiety which his grandmother as well as father must have had when they had departed this world for their unknown dwellings having left their anxious descendant behind. To a great surprise of all persons, in about two and a half years Edward made wonderful progress, and read over no less than 500 books of pretty high character and could compose pretty fair composition, even poetry also.

だが依然としてエドワードは怠慢な男の子だった。そのため彼が13才のとき祖母が亡くなったのだが、彼女には孫の将来の成功への満足と保証はなかったのだ。本当にエドワードにとって、祖母の死はとても大きな不幸であったが、幸いにも祖母の死に直面するやエドワードは心を入れ替えて、学問好きになることと、祖母や父が気がかりな子孫を残してこの世から未知の住居へと旅立ったときに抱いていたに違いない大いなる希望を実現することを決意した。全ての人を驚かしたことには、およそ2年半でエドワードは素晴らしい進歩を見せ、かなり評判の高い書物を500冊読み終え、そのうえ、とても正しい文章、それも詩すら作れるようになっていた。

II : 沼津時代－沼津兵学校、武生騒動後東京の南校へ

After the death of his grandmother Edward was entirely under the guardianship of his above mentioned uncle, and in the spring of 1870 he left his native town and came over to a small town called Numadzu in the province of Suruga to be educated in European ideas and institutions.

祖母の死後、エドワードは完全に上述の叔父の保護の下にあった。そして 1870 年の春¹⁰、彼は生まれた町を去って駿河の国の沼津と呼ばれた小さな町にやってきた。それは、ヨーロッパの知識と制度の下で教育を受けるためであった。

His first intention was to study French – from what reason unknown – but because he could not find any French teacher there in the town, he determined to study English and was able to find a native teacher under whose instruction he commenced a small book on conversation. Thus young Edward began to study English in the autumn of 1870 in his 15th year of age.

彼の当初の意図は、その理由はよくわからないが、フランス語を学ぶことであった¹¹。しかしその町でフランス語の教師を見つけることができなかつたので、英語を学ぼうと決心して一人の英語を母国語とした教師¹²を見つけることが出来た。そしてその教師に教えてもらい、会話に関する小さな本を（学び）始めた。こうして若いエドワードは、彼が 15 歳の時、1870 年の秋に英語を学び始めた。

During his abode in Numadzu there arose some difficulties between the samurais of his master and those of another Daimio of a higher rank and of a greater power, and as the consequence of this his uncle Omo together with 5 or 6 others whose view had been somewhat radical and rather opposed to those who had been in power at that time was put into custody.

彼が沼津に滞在している間に、彼の主人である武士と他のより高位のより大きな力を持った大名の武士との間に、いくつかの問題が起こった。そしてこの結果、彼の叔父大雲は、やや急進的でその当時政権をとっている人々に反対しようという見解を持っていた 5～6 人の他の人々と共に収監された¹³。

So poor Edward, while he was out of his native town and distant from all his relatives, lost his only guardian, and in fact he could not get even his money for a considerable period of time; and when he was at the point of returning to his native town to do something which might be favorable to the safety of the person of his much indebted uncle he was compelled to come to Tokio as a scholar to Nanko, the name by which Kaisei Gakko was once called.

哀れなエドワード。彼は生まれた町の外に居て、彼の親族たちから遠く離れている間に、彼の唯一の保護者を失った。そして事実、彼はかなりの期間、彼のための金銭すら得ることができなかつた。さらに彼が、生まれた町に戻って、大いに恩恵を受けている叔父の身柄の安全のために役立つことをしようとしていたちょうどその時、彼は東京に南校¹⁴の学生として行く事を強制された。この南校とは、開成学校がかつてこう呼ばれていた名前だ。

The reason why he was sent to the college above named was this that in the winter of 1869 the feudal system was apparently abolished by the edict of the Mikado, and instead of the Daimios they were called by the name of Hanchizi, and then the college was already the prime establishment in the country. It was requested by the college that each of the Hanchizi shall send one, two, or three (according to the amount of their incomes) choosen 【chosen】 students to be educated in one of the three European languages namely English, French, and German, and Edward was one of the two that were sent from the clan to which he belonged.

彼が指名されて上記の大学に行くことになった理由はこうである。1869年の冬に封建制度がミカドの勅令によって外見的には廃止され、大名の代わりに彼らは藩知事と呼ばれるようになった。そのとき大学はすでに国の主要な施設であった。そして大学は、それぞれの藩知事が、三つのヨーロッパ言語、すなわち英語・フランス語・ドイツ語で教育されるために（収入の額に応じて）一人または二人もしくは三人の選抜された学生を派遣せよと要求した。そしてエドワードは、彼が属した一門から派遣された二人のうちの一であった。

After about 5 months' stay he had received a most disagreeable letter of his uncle's death in his prison. Edward is, indeed far more indebted to him for his kind teachings and careful protection than to his father, and he must have been very sorry when he heard of his dear uncle's death, and he once told me that upon the hearing of his death he could not eat his food for about three days, and ever since by studying hard he desired to do something which be advantageous to his family as it is too late for the uncle himself.

およそ五ヶ月間の（沼津での）滞在の後、叔父が監獄で死亡したとのとても不愉快な手紙を受け取った。本当にエドワードは、彼の父以上に叔父の丁寧な教えと注意深い保護の恩恵を受けており、彼は愛する叔父の死を聞いたとき、とてもすまないと思ったに違いなかった。そしてかつて彼が私に話したところでは、叔父の死を聞いた時、彼は、3日間もの間食物を食べることができなかった。そしてそれ以来、彼は一生懸命に勉強することで、彼の家族に有利な何事かを成し遂げようと強く希望している。叔父自身のためにするには、すでにあまりに遅すぎたのであるが。

III : 大学南校時代－大学改革運動

After about one year from the commencement of new session, that is 【was】 after almost all choosen 【chosen】 scholars had come, the school became so much disorder and so corrupt that many students' principal business was, instead of his attending to study, to go to Yoshiwara; and some of the students could not at all see the use of the college unless it be passed through a great revolution and evils corrected. Therefore about ten students, among whom was Edward, formed a company and went to Mr. Kido a member of Sangis, and applied for a

reformation. This Mr. Kido understood well and complied, and the college was once closed and all students without regard to their qualities left the college. The college was again opened in less than a month with its new system and reformed regulations, and about 500 students out of those who had been abandoned numbering to more than 1000, were recalled. Fortunately Edward was one of those who were recalled, but since he was at that very time in a hospital on account of some trouble in his heart, he could not attend the college for about a month, on which expiration he was examined and entered to the third class. From that time forward he has been in the college and now he is one of the law students in the same college.

新しい学期の開始からおよそ1年後、ほとんど全ての選ばれた学生たちが到着したあとのことだが、学校（大学南校）は甚だしく無秩序で墮落し、多くの学生の主要な仕事が、講義に出席する代わりに吉原に行くことになっていた。その学生たちの中の幾人かは、大きな変革によって中断され悪行が改められない限り、大学の有用性を見出すことはまったくできなかつたろう。したがって、およそ10人の学生は、その中にはエドワードも含まれていたが、仲間を作って参議の一員である木戸氏を尋ね、改革を求めた。この木戸氏は（訴えの趣を）よく理解し（訴えに）応じた¹⁵。そして大学は一旦閉鎖され、すべての学生はその資質に関らず大学を去った。大学は新しいシステムと改革された規則によってひと月未満で再開され、見捨てられたおよそ1000人ほどの学生のうちからおよそ500人の学生が呼び戻された¹⁶。幸運にもエドワードは、呼び戻された人々の一人であったが、ちょうどその時、彼は心臓のトラブルで病院にいたため、およそ一ヶ月間大学に通うことができなかつた¹⁷。その入院期間が終わったのち、彼は審査されて、第3級に入った。それからずっと、彼は大学におり、今では、同じ大学の法科学士の一人である。

IV：西洋との出会いとその衝撃－英学学習による人生観・世界観の変化

続いて、東京に出てきて、英語で西洋の学問をすることを通じて、大きく人生観や世界観が変わったことを述べている。ここは修一郎の人生を考える時、とても興味深いことが語られている。

1) 武生時代の立身出世に囚われた人生観からの転換

It is a remarkable fact, he told me once, that during the course of his intellectual career his mind underwent various changes. When he first took up his book in Chinese and began to read it, he had no idea of what learning is, but he used to read simply because his grandmother said that he must do so. This I think is true to everybody.

かつて彼が私に語ったことであるが、彼の知的な経歴の過程で、彼の心が様々に変化したことは、注目に値する事実である。最初に中国語の書物に取り組みそれを読み始めたとき、彼は学ぶということがどのようなことであるかまったくわからな

かった。単に彼の祖母がそうしなければならないと言ったので、中国語の本を読んだのだ。これは私が思うには、誰にでも当てはまることだ。

When he reached his 13th year of age and determined to study, he thought that by reading the Chinese classics and histories, and by understanding and remembering what are contained in them, he can easily become a great statesman.

彼が 13 歳に達して学ぶことを決心したとき、彼は中国の古典と歴史を読み、そしてそれらに含まれていることを理解して記憶することで、簡単に偉大な政治家になることができると考えていた。

Even after he left his native town and began English he could not at all see the essence of acquiring knowledge at the expense of labor and money, and always desired too high position in the society without considering his capacity and knowledge.

後に、彼が生まれた町を離れて英語を学び始めた時でさえ、労働とお金の代価で知識を得ることの意味がわからなくて、彼の能力と知識を考慮することなく、常に社会でのあまりに高い地位を希望していた。

But as he advances step by step in his learning and more knowledge he has acquired more his mind became definite, and began to see his natural talent and physical acquirement, and above all began to think that to study is nothing more than to attend one's duty and to become so intelligent to understand what is right and what is wrong, to be useful to the society to which he owes his protection and to be a good citizen of the country.

しかし、段階的に学習をすすめることで知識を得れば得るほど、彼の心はますます明確になった。そして、彼の天性の才能と具体的な習得物を理解して、何よりも学ぶことは、その人の義務に目覚めることや何が正しく何が間違っているかを理解できるほど知的になること、さらには、彼が保護されている社会にとって役立つようになることや、その国の良い市民となることでしかないと考えようになった。

Besides, while he was in his native town, having been connected by a strong tie of feudalism, that is **【was】** the relation between the lords and the subjects, and having thought that the foreigners, of whom very little was known at least to him, are **【were】** more barbarians of unhuman **【inhuman】** and cruel dispositions, indeed, he said, like a frog in a well, there was no occasion offered to him to understand the importance of trade and commerce, nor the necessity to be intelligent in the matters of business, because he and I think **【thought】** almost all others at that period of time, fancied that their rice income is **【was】** a thing to be perpetual and upon that they can **【could】** live without any work but fencing and searching something in the books of **【the Chinese classics and histories.】**

また一方、彼が生まれた町に居る間は、封建制度の強い絆でつながれており、それは、領主と家臣との間の関係であった。そしてこの時、彼は外国人についてはほ

とんど何も知らなかったのだが、外国人は、非人間的で容赦の無い性格の野蛮人であると考えていた¹⁸。本当に、井の中の蛙のようであったと、彼が言うように、ここでは彼には、貿易や取引の重要性や、ビジネスの問題で知的になることの必要性を理解する機会が提供されなかった¹⁹。なぜならば、彼や私、そしてその当時の他の多くの者たちは、彼らの米による収入は永遠であり²⁰、彼らは、剣をとることと（中国の古典や歴史の）書物の中から何事かを探す仕事をして生きていくことができるものだと思っていたからだ²¹。

2) : 英学を通じて西洋の学問を学んで得た世界観の転換

His mind was very much limited to local prejudices and did not really know where was the Empire of Japan. But after he left his native town and saw that there is, besides our own, still another world in which are found many nations whose policy, government, intelligence, customs and manners are far beyond our reach, he began to see the importance of nationality or the national union in order to protect the country from the invasion of our superiors [superiors] and now he is quite free from his local feelings and feudal prejudices.

彼の心は、地方的な偏見にとっても限られていて、日本の帝国がどこにあるか（どんな状態に置かれているか）本当には知っていなかった。しかし彼が生まれた町を去り、我々自身の国以外に、他の世界があることを見つけ、しかもその世界には、政策と政府と知性と習慣と作法が我々の到達点をはるかに凌駕するものを持った多くの国家があることを発見して、彼は我々の優越者の侵略から国を守るためには、国体（天皇の下における国民統合）もしくは国家的統合が重要であることに目覚め始めた²²。そして今や彼は、彼の地方的な感覚や封建的な偏見とはまったく無縁である。

I use quite because he still has a bit of locality in his mind in so far he feels more pleased when he encounters with a person of his native town than with any of other province excepting those whom he calls his friends. Still I think that until the greater part of the people becomes like Edward there is no safety as to the independence of Japan; and to affect this end the only resort is to educate them, for that which made Edward as he is now is nothing but his education.

私は確かにそう断言できる。なぜならば、彼はすでに彼の心の中にほんの僅かの地方性を持っているにすぎないからだ。それは、彼が友人と呼んでいる人も含まれる他の地方の人よりは、生まれた町の人に出くわした時の方が嬉しいと感じる程度のものである。しかし人々の大部分がエドワードのように心の地方性を克服するまで、日本の独立が安全であるとは私は思わない。そしてこの目的に影響を及ぼすための唯一の手段は、人々を教育することだ。なぜならば、今現在あるようなエドワードを生み出したのは、教育以外の何物でもないからだ²³。

3) : 法学を志した理由－外交への注目

自伝の最後に、以上のような意識の変化を背景として、修一郎は、開成学校で法科を選択した理由を以下のように明確に述べている。

At first his intention was to study the art or science by which the country may be made wealthy and rich; but afterward being persuaded by his relations and friends he inclined to take his father's profession. However, after he came into the world out of a well and saw the importance of the intercourse with foreign lands, and some times have noticed some defects in our diplomatic agents thereby resulting many calamities upon the country, he determined to study law particularly relating to the international communication. By training himself in that branch of culture he thinks he can do better to the society and for himself than by trying any of other department of learning.

最初に彼が意図したことは、国が裕福で金持ちになれるかもしれない技術もしくは科学を学ぶことだったが、彼の親族と友人たちに説得された後には、父の職業を引き受けたいと思っていた。しかし、井戸の外の世界に出てきたあとでは、彼は外国との関係の重要性に気付き、同時に我が国の外交官たちの幾つかの欠陥、それは結果として国家に多くの災難をもたらすものだが、それに注意を払うようになって、彼は法律、とくに国際関係に関する法律を学ぶことを決心した²⁴。彼はその文化の分野（国際法の分野）において彼自身を訓練することによって、他の学習分野で訓練するよりも、社会にとって、そして彼自身の生活にとって、より貢献ことができると考えている。

3. 英文自伝によって明らかになったことと今後の課題

この1874（明治7）年の英文自伝によって、多くのことが明らかとなったが、とりわけ、齋藤修一郎が武生から東京に出て来て英学を通じて西洋の学問を学んだことで、日本を西洋の侵略から守るためには、日本を強固な国民国家として再生させることが重要だと気付き、そのために寄与したいと願って学び続けたことが明らかとなったことは重要である²⁵。それとともに、彼が1873（明治6）年に開成学校法科を選択するに際してすでに外交に強い関心を持っていたことも明らかになった。彼は1907（明治40）年に語った『懐旧談』では、1880（明治13）年帰国当初は新聞社か雑誌社を作ろうと志していたが支援者も得られず、貸費留学生は一定期間官職に就く決まりであったので、外交ならましかと判断して外務省に入ったと述べ、外交官を当初から志したわけではない口ぶりであったが、これも事実ではないことが明らかとなったわけだ。

この結果、留学以前から国民国家の形成と外交に強い関心を持っていた修一郎が、アメリカボストン大学で学びながら、ニューヨーク発行の毎週新聞と雑誌ニューヨークネイション *Nation* を読んだと『懐旧談』で述べているのは、逆に彼が外交のあり方と国民国家形成のあり方に強い関心を持ちながらこれらの情報に接したことを示している。終生外交に生きた齋藤修一郎の人生を考える時、彼がボストンでどのような情報を得て帰国したかが、今後明らかにされる必要がある。（本論考は、2011年4月の日本英学史学会本部例会にて報告した文書を加除訂正し、補筆したものである）

[注]

1 福井市では2002年10月から11月まで行われた福井市・ニューブランズウィック市姉妹都市20周年記念展で修一郎の自伝が展示され、蔵原三雪著「洋学学習と漢学教養―幕末維新期の学問動向のなかで―」（『幕末維新期漢学塾の研究』溪水社、2003年）で修一郎自伝も含めて開成学校生徒の作文から開成学校で英学を学んだ彼らがいかに漢学の素養があったかの史料として使用された。この論文については、中央大学大学史編纂課の中川壽之氏のご教示を得た。

2 Student Essays（生徒作文）319編は、83名の生徒の記名がある作文が含まれており、その内の自伝はEdwardのものを含めて27編。そのうち日本名の記名があるものが14編。英語の変名の記名があるものは3編。無記名が10編。319編には幾つかのテーマがあり、グリフィスが与えたテーマを生徒が選んで書いたものと推定される。その中には、「アイヌ」「アート」「自伝」「子供の遊び」「夢」「昔話」「外国人―初期の印象」「歴史叙述」やさまざまな日本の文化や生活習慣についてのテーマが含まれ、明治初期のエリートの若者の人生観や知識などを知る興味深い資料である。

3 山下英一氏によれば、この英文は英語学習歴5年程度のものとしては、一部スペルの間違いや時制の間違いはあるものの、とてもしっかりした英文だという。なお英文中に【 】で示した部分は、修一郎の間違いを訂正した部分であり、文中の下線はグリフィスが付したものである。

4 開成学校の恩師グリフィス W.E.Griffis（1843 - 1928）が同年7月にアメリカに帰国するに際して、師の求めに応じて書いたものと推定される。

5 修一郎の父母の年齢差を示す資料の一つ。『懐旧談』では、父策順は33歳で死去しこの時母は19歳であったと書かれている。つまり年齢差は14歳。策順の没年は1858（安政5）年9月28日だから、数えて33歳なら生年は1826（文政9）年。またこの時に妻フミは数えて19歳であれば、彼女の生年は1840（天保11）年。二人の年齢差はおそらく14歳と何ヶ月かの差なのではないか。

6 修一郎の母フミの再婚先を示す唯一の資料。20.9kmなら越前国内。北方なら福井近郊。修一郎の異父弟に福井の医師青山信太郎がいるので、この青山家のことか？

7 越前府中本多家には、家老格の家が10家あった。そのうち齋藤家と直接的親族関係にあった家が三つ。齋藤家は、家老滝家（明治になって本姓の土生に復帰）の分家筋。修一郎の祖母は家老松本家の出。従って当時の首席家老松本右馬丞勝基（後に隠居して晩翠）は修一郎の父策順の従弟。また父策順の妹の一人が、家老高木家に嫁している。この高木家も松本家と婚姻関係で結ばれるなど、家老家同士も婚姻関係で結びついている。すなわち、松本右馬丞勝基の妻は家老平野家の出。そして妻の妹は家老本多家に嫁し、妻の弟は家老薬師寺家を継ぐ。また滝家は、同じく家老の井上・佐久間両家とも縁戚。従って齋藤家との親族関係がなかった家老家は、佃と真柄と別家松本家の三家のみ。当時の本多家家老衆の多くが、修一郎の親族であった。そして策順の弟の一人が医師の大雲家を継いでいたし（大雲蘭溪）、松本右馬丞勝基の弟は藩の儒者竹内家を継いでいた（竹内円）。このように修一郎の親族はとて多く、彼らは皆、府中本多家の有力家臣たちであった。

8 『懐旧談』では、家では祖母に習い、隣家の当時は御近習役を勤めていた別家齋藤家の主にも習ったと語っている。毎朝、『論語』と『孟子』を持って通ったと。

9 この時養子となって齋藤の家を継いで策順を名乗ったのは、修一郎の母フミの従兄である隣家の医師石渡宗伯の末弟で、当時大坂の適塾で蘭学を学んでいた石渡寛輔であった。彼は福沢諭吉の次の塾頭になった人物だと『懐旧談』では語られる。しかし寛輔もわずか6年後、修一郎が数え10歳になった時に36歳で病死したと『懐旧談』は記している。

10 『懐旧談』では沼津へ行ったのは1869（明治2）年春と語られ、福井藩の『旧陪臣録』にある彼の履歴には1870（明治3）年3月とあることと矛盾すると指摘されていた（熊澤恵里子著「沼津兵学校における「他藩員外生」―福井藩を事例として―」沼津市史研究 第6号、1996）。『懐旧談』の他の個所に1870（明治3）年春という記述も見られることから、修一郎が沼津へ赴いたの

は、1870（明治3）年3月（春）であることが確定できる。

11 沼津兵学校は英語とフランス語のどちらかを選ぶ仕組みであったので、フランス語を選ぼうとしたことに矛盾は無いが、何故フランス語なのかは不明。旧幕府はフランス人教官によって軍事訓練を実施していたから、その流れで判断したか。

12 沼津で「英語を母国語としていた教師」を見つけたという話は根拠不明。沼津で兵学校生徒や付属小学校生徒に英語を教えていたのは全員日本人。『懐旧談』では、杉田玄端先生の甥の杉田武先生に手ほどきを受けたと記されている。修一郎の勘違いか箔をつけようとの意図か。

13 本多家は大名家家老であるが、幕府からは大名格として扱われて本所松阪町に江戸屋敷を持ち、参府のおりには大名の控え室にいて將軍にお目見えできた。しかし版籍奉還の折りに福井藩は新政府に本多家を大名格として届出ず自藩の家老扱いとして福井藩士族にし、250年ほど続いた藩政を奪い取った（本多家家格問題）。このため旧本多家家臣団は藩庁に本多家を大名格として華族にするよう新政府に申請せよと願い出たが藩庁は動かず、しびれを切らした家臣団と府中町民の代表団が藩庁に無断で東京に出て新政府に請願しようと動いた。これらの代表が脱藩の罪で逮捕され福井へ護送される途中武生（旧府中）に立ち寄った際、これを奪還しようとする町民と福井藩兵が衝突し町民は福井藩役所に放火。福井藩兵が出動して、多くの逮捕者を出した（武生騒動）。この騒動扇動の罪で捕らえられた旧本多家家臣の中で、修一郎の叔父大雲蘭溪と親族の竹内円（旧家老松本晩翠の弟）が獄死した。

14 正しくは大学南校である。

15 大学改革を陳情した相手は『懐旧談』には明記されていないが、「この建策が幸いにも大木江藤二氏に歓迎され」と記す。これは新たに文部省が設立されて大学が文部省の管轄に入った時期で、文部卿に大木喬任が任命されていた時期（明治4年7月28日～明治6年4月19日）のことであり、当時の文部大輔は江藤新平（明治4年7月18日～8月4日）である。注の16に示すように、大学改革が実施されて、品行不良の学生と成績劣悪の学生が排除されて、大学南校が南校となったのは、1871（明治4）年7月のこと。確かに当時木戸孝允は参議であった。自伝において修一郎らが参議木戸に大学改革を陳情し、これが受け入れられたと記したのは、参議木戸に陳情した内容に、新設された文部省首脳も同調した結果、まず学制改革として学生の淘汰がなされたということか。これが事実であれば、いかに当時の政治体制が開放的であったかがわかる。

16 これは大学南校を廃止して南校としたことである。そしてこの南校は、学制発布に伴いさらに学制改革がなされ、英語・フランス語・ドイツ語の語学と、外国人教師の指導の下でそれぞれの言語による普通教育を施す、第一大学区第一番中学と改称された。1872（明治5）年8月のことである。さらにこの第一番中学は、1873（明治6）年4月には開成学校と改称され、9月には、普通科教育を終えた学生が専門学科を学ぶための法学・理学・理化学の本科が設けられた各種学校となった。またさらに開成学校は1874（明治7）年5月に東京開成学校と改称され、この後の7月に離任した化学担当のグリフィス W.E.Griffis に代わり、9月にはイギリスから化学教育の専門家としてアトキンソン R.W.Atkinson と工学担当のスミス R.H.Smith が招かれ、専門学校としての体制が強化された。そしてこの体制からさらに、1877（明治10）年には、開成学校の本科と医学校を統合して東京大学が設けられ、開成学校の予科と東京英語学校が統合されて、大学予備門、後の第一高等学校が設立された。このようにして日本における大学教育は整備されたのである（廣政直彦著「西洋科学技術と研究教育機関」－「洋学事始－幕末・維新时期西洋文明の導入」1993年文化書房博文社刊による）。

17 英文自伝のみに見られる記述。子孫にも心臓にさまざまな不具合あり。遺伝か？

18 府中には蘭学を学んで幕末に活躍した人物がいる。山本龍次郎と渡邊洪基である。山本は1839（天保10）年生まれ。修一郎より16歳年長。本多家家臣の次男に生まれ、福井の藩校明道館で蘭学者橋本左内らに教えを受け、彼に認められて江戸昌平坂学問所で学び、後に坂本竜馬の海援隊で活躍した（後関龍二と改名、維新後義臣とさらに改名し、大阪府権判事を振り出しに鳥取県権令、宮城控訴院検事長、大審院検事、徳島・山形各県知事を歴任した。後貴族院議員、男爵となる）。

また渡邊洪基については、注 24 を参照。この人々は広く世界を知っていたはずだが、彼らの広い認識は、府中の侍や医師たちには共有されていなかったということか。つまり、修一郎も含めた武生の武士達は、日本は神国で忠義の国であるが、外国人は忠義の大切さを知らない野蛮人で、この人々に神国日本を汚されることのないよう、外国船を打払えという認識、つまり尊王攘夷思想の持ち主であったということか。

19 だが修一郎に「貿易や取引の重要性やビジネスの問題」を教えてくれる人はいなかったことは、府中（武生）は大きな商業都市であったことと大きな乖離がある。本多家2万石の実高は4万石で、しかも府中の3000軒にものぼる商家からあがる運上金の実高も多く、参勤交代をほとんどしない（20年に一度程度、つまり代替わりのみ）ので御金蔵には金がたくさんあったという神門酔生（彼の母方の二人の曾祖父は、武生本多家の家老・松本晩翠と土生多忠であった。彼の発言の多くは、祖母たちがそれぞれの父親から聞いた話の受け売りである）の発言（神門酔生著『武生藩史』武生史談会、1966年）や、府中には制産方役所が置かれ、特産物の打刃物の全国的販売ルートを開くとともに、販売業者には免札を与えてそれを保護して冥加金を取っていたという高木不二の考察（高木不二著『近世社会と明治維新』第3章 有志舎、2009年）などは、越前府中本多家と商工業との深いつながりを示唆している。しかも「藩校」立教館の建設費用300両を負担したのが、この制産方役所の世話役に任じられていた豪商松井耕雪なのだから、越前府中本多家と商工業者は持ちつ持たれつの関係にあったことは明白。修一郎に商業や貿易の大事さを教える人がいなかったのは、武士は表向きは商業を軽視する儒学の教説に依拠した道徳観に縛られているため、そのような講義しか修一郎が藩校立教館で受けなかったということか

20 これは彼個人の認識ではない。おそらく彼を育ててくれた彼の親族の認識であったであろう。彼の親族の大半は、注7で見たように、福井藩の付家老で事実上は独立した2万石の藩政を司っていた越前府中（武生）本多家の家老衆であった。彼らが「武家の支配は永久に変わらない」と考えており、「藩政は続く」との認識であったからこそ、1869（明治2）年冬の本多家家格問題勃発がそのまま、1870（明治3）年夏の武生騒動に直結し、多くの囚人と死者を出す結果につながった。この理由は何かということと、はたしてこのような地方的偏見とも言える認識が、武生だけのものではなかったのかを検討する必要がある。西忠温氏の「小村寿太郎の英文自叙伝」（『英学史研究第39号』2006年）でも、彼が「明治の政治改革により私の考え方も大変革をなし、藩にこだわる偏見が失せた」という記述が見られる。1871（明治4）年7月の廃藩置県のおりにも、藩主が東京に行ってしまう役人が変わることに反対した一揆が起きた県もあったようなので、武士・百姓・町人ともに、武士の支配（藩体制）は永久だとの観念は強かったと思われる。廃藩置県のわずか1年前の1870（明治3）年8月に武生騒動はおきたわけだから、武生だけが「井の中の蛙」であったわけではなさそう。諸藩の状況や開成学校生徒英作文などを見て、さらに考究したい。

21 修一郎が「(中国の古典や歴史の)書物の中から何事かを探す仕事」と、当時の儒学のあり方を批判し、儒学の政治への応用のありかたを批判したことは注目される。なぜならこのような批判は、江戸時代中期以降に生まれた荻生徂徠（1666 - 1728）を始祖とし、その弟子太宰春台（1680 - 1747）以後発展した経世学派の儒学批判の言説だからである。経世学派は、古典を宋代の朱子以後の解釈で理解し暗記するのではなく、古典をそれが書かれた時代の考え方で理解することで古典を書いた人の考え方や時代を分析する方法論を学び、その考え方や方法論で現代の政治課題を分析して政治を行うことを説いた学派である。通常藩校では経世学派の主張は教えず、儒学の古典を宋の朱子以後の解釈で教え、それを覚えることとなっていた。したがって、修一郎がどこで経世学派の見方を学んだのかは、彼の学習履歴の問題として興味深いところである。

22 当初日本がどんな状態にあるか知らなかった修一郎であるが、東京で英学を通じて西洋の学問を学び、世界には日本よりも強大な国がたくさんあり、日本が今のように国家的に統一されずに270幾つかの国家（藩）に分かれていたのでは西洋の強国に侵略されてしまうということを認識した。そしてそれを阻止するためには、「国体（天皇の下における国民統合）もしくは国家的結合が重要」と認識するようになったと修一郎は述べている。ここで修一郎が、西洋の強大さを示すものとして、軍勢力をあげずに、国家・社会の制度や文化をあげていることが興味深い。つまり強大な軍勢力を持つ西洋の背景にはそれを可能にする制度や文化があったと認識している。そして西洋の侵略を防ぐには日本も西洋と同様の国に再生する必要があると考えた時に、「国体（天皇の下における国民統合）もしくは国家的結合が重要」だと指摘していることは、修一郎に危機感をもたせた西洋とは、均質な主体として振舞う国民によって動かされる国民国家と認識されていたということではなか

ろうか。そして強大な西洋に対抗するには、天皇の下で国民統合を図り、藩を廃止して統一国家にすることが、必要と理解したのではないか。これが西洋との出会いとその衝撃。この修一郎の西洋観については、別途彼のもう一つの英作文（西洋と東洋・日本の歴史叙述の比較を通じて行った比較文明論）と併せて考察したい。またこう考えたということは、西洋諸国は仮想敵国。その仮想敵国に視察や留学で行った人々が、どのような西洋体験をしてどのように人生観や世界観の大転回をしたか、先行研究など調べてみたい。2011年4月の例会で発表した際には、「nationality or the national union」を「国民性あるいは国民的結合」と訳したが、10月の大会においてこの問題を「齋藤修一郎にとって西洋とは何であったのか」と題して報告したところ、会員の筑波大学の平田諭治氏から「nationality をなぜ国体と訳さなかったのか」と質問され、そのやり取りの中で平田氏がかつて教育勅語の英訳文を検討した際に、国体を「nationality」と訳した例があったことと、国体論争との関連で齋藤修一郎の天皇観を検討する必要があることを、平田氏から指摘された。その後、平田氏の関連の論文を読み、自伝の前後の関係やその後の修一郎の行動を考えてみたとき、「nationality」は国体と訳す方が適切であり、この関連で「the national union」を国家的統合と訳すこととした。こう理解することで、齋藤修一郎の明治7年における国家観を、当時繰り広げられていた国体論争との関係で位置づけることが可能だからである。平田氏のご指摘に感謝する。

23 ここで日本を侵略の危機から救うには、人々の認識を修一郎と同じレベルに教育を通じて変化させる必要があると指摘したことは重要である。一握りのエリートの認識ではなく民衆全体を変えることが大事と考えたということは、修一郎にとっての目ざすべき日本国家のありかたは、国民が主体として運営する、議会制民主主義に基づいた国民国家だった可能性が高い。この点で先の注の22との関連で修一郎の国家観を概観すれば、彼のそれは、国体論争における右派＝神である天皇に全権を持たせ、その指導下で内閣が国家を運営するという神権論でもなく、左派＝天皇の下での統合ではなく、共和政体を指向するのでもない、その中間の中道派とも言うものに彼の国家観は位置していたことがわかる。つまり、天皇は国民統合の象徴的存在であり、その下で国民が選挙によって選んだ議会に依拠した議院内閣制の下で内閣が国家を運営するという国家間に、齋藤修一郎は極めて近い位置にいたことが推察される。こうした国家観を持っていたゆえに、修一郎は、アメリカ留学中に忠臣蔵（為永春水著『いろは文庫』）を英訳して、日本と言う国が天皇への忠義で成り立つ国であるということを示す一方、議院法や憲法の研究にも取り組んだのであろう。そしてこのような国家観に立つが故に、帰国後は、中道派の国家観に立って国政を運営しようとしていた外務卿の井上馨に見出され、彼の右腕ともなったのだと理解されよう。この点はまた別途論じたい。

24 ここで注目に値することは、彼が法科を選択した時点（1873・明治6年9月）ですでに、彼は外交に注目しており、しかもその背景には、当時の外交官が国際法を認識していないことが、国家にとって多くの災難をもたらすものだという認識を持っていたことだ。これは具体的には、1871年12月8日（明治4年11月9日）から1873（明治6）年7月に行われた岩倉使節団において、副使伊藤博文（1841 - 1909）と駐米弁務少使森有礼（1847 - 89）がアメリカとの間に単独で条約改正交渉をしようと動き交渉を始めたが、欧米諸国にのみ一方的に最恵国待遇が定められていたので、アメリカと単独交渉を進めると、それが極めて日本にとって不利な結果を生むことがわかって中止された事態を指すものと考えられる。岩倉使節団は1872年3月から6月（明治5年2月から5月）にかけて合計10回アメリカ側と条約改正交渉を行ったが、アメリカ側に多大の譲歩を迫られた上に、このまま改正締結をすると、その譲歩はそのまま欧州諸国に適用されて、しかも欧州諸国は日本がアメリカから得た些細な譲歩すらする必要がない（これが片務的最恵国待遇の結果）ことを日本人留学生や日本駐在ドイツ公使に指摘されて、改正を断念。交渉の詳しい経過は、下村富士男著『明治初年条約改正史の研究』（吉川弘文館、1962年）や、宮永孝著『アメリカの岩倉使節団』（筑摩書房、1992年）などに詳しい。そして、この間の使節団の中での激しい論争の一部始終を知っていた人物が修一郎の身近にはいた。二等書記官として使節団に参加し、伊藤博文の条約改正方針に反対し、それが入れられないとわかるや辞表を叩きつけ、途中で帰国した外交官・渡邊洪基（1848 - 1901）である。渡邊洪基は、修一郎より7歳年長の1848（弘化4）年生まれ。府中の町医師総元締めの息子。彼は千葉佐倉の佐藤舜海の順天堂で蘭学を修め、後に江戸の箕作麟祥の塾や福沢諭吉の慶応義塾で英語を学び、幕府医学校の英語教授をつとめ、戊辰戦争中には会津若松や米沢で英学校を開いた英学者である。1871（明治4）年に外務省に出仕した彼は、条約改正案の作成にあたる。後に岩倉使節団二等書記官として随行したが、条約改正交渉を進める方針に反発して、アメリカとの交渉中の1872（明治5）年5月23日（6月28日）に辞表を出して、これが5月26日（7月1日）に認められ、交渉途中で日本に帰国した。その後1873（明治6）年2月にウィーン駐在公使館一等書記官に任命されて赴任。1876（明治9）年帰国後は、外務省大書記官、元老院議員、東京府知事、初代帝国大学総長、ウィーン駐在公使、衆議院議員、貴族院議員、伊藤博文が

組織した立憲政友会創立委員などを務め、伊藤博文の右腕として明治国家体制のプランを作成しその確立に努めた。彼については資料が東大の大学史史料室に多数保管されているが、今のところ1873（明治6）年前後に彼と修一郎とが直接交渉があったという資料は見つかっていない。だが修一郎が1880（明治13）年帰国後外務省に入るにあたっては大書記官渡邊の推薦があったと言われ、『懐旧談』では、1882（明治15）年夏に京城事件処理のために馬関に出張した外務卿井上馨に修一郎が外務卿付書記官として随行したおりに、新聞記者として同行した原敬とは渡邊洪基先生の門下以来の仲と述べているので、早くから交渉があった可能性は高い。研究論文としては、瀧井一博著「渡邊洪基ー日本のアルトホーフ」（兵庫県立大学「人文論集」第41巻第2号、2006年）などがある。洪基の米沢時代については、松野良寅氏の「渡邊洪基と米沢の英学」が「英学史研究第12号」（1979年）に発表されている。修一郎が、彼から詳しい顛末を聞いていた可能性がある。

²⁵ この点については、2011年10月の日本英学史学会第48回大会において、「齋藤修一郎にとって西洋とは何であったのか」と題して報告した。